

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció Audiovisual (21579)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: tercer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor de GG: Eduard Bartoll

Llengua de docència: català i castellà

1. Presentació de l'assignatura

L'assignatura ofereix coneixements sobre les característiques fonamentals de la traducció per al cinema i la televisió. Té com a objectiu general capacitar l'estudiant per a traduir textos audiovisuals, sobretot mitjançant la subtitulació, però també mitjançant el doblatge.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Creativitat (G.9): desenvolupar projectes de traducció aplicats als mitjans de comunicació
- Comunicació oral i escrita en llengües pròpies i estrangeres (G.10):
 - analitzar un text audiovisual en el seu context comunicatiu
 - reformular un text audiovisual tenint en compte les necessitats del context
- Coneixement de la cultura pròpia i almenys de dues estrangeres (G.11):
 - analitzar els elements culturals en els textos audiovisuals
 - reformular aquests elements en els contextos meta
- Adaptabilitat a noves situacions (G.21): adaptar coneixements, tècniques i destreses d'altres modalitats de traducció a la traducció audiovisual
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1):
 - redactar de forma precisa, resumida, sintètica, amb estil clar, fàcil i directe
 - evitar cacofonies i ambigüitats fòniques
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2): entendre i traduir textos audiovisuals i enregistraments d'àudio sol, sense l'ajuda del suport escrit

- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4): desenvolupar sensibilitat i capacitat d'interpretar els mots des del context sociocultural del qual surten i des de l'entorn semiòtic en què s'insereixen
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (E.5): conèixer conceptes específics referits al cinema, la televisió, la ràdio, en les seves diverses formes de presentació i difusió
- Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (E.14): practicar hàbits i tècniques de revisió i control de qualitat de les traduccions

3. Continguts

- Introducció i pràctica de traducció de guions de cinema i televisió
- Comparació entre traduccions de format tradicional i les seves adaptacions a la pantalla (oralitat, multimodalitat)
- Fonaments de la subtitulació i del doblatge.
- Coneixements sobre altres modalitats de traducció audiovisual: audiodescripció, veus superposades, etc.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Encàrrecs de traducció	35%	Recuperable	35%	Caldrà lliurar els exercicis proposats durant el curs	
Participació a l'aula	5%	No recuperable			
Treball final	60%	Recuperable	60%	Caldrà fer un exercici equivalent a l'examen proposat pel docent	

5. Metodologia: activitats formatives

- 1) classes magistrals: 15%
- 2) seminaris: 25%
- 3) tutories: 10%

5) treball en grup: 25%

6) treball individual: 25%

6. Referències bibliogràfiques

Bartoll, E. (2012): *La subtitulació. Aspectes teòrics i pràctics*. Vico: Eumo

Chaume, Frederic (2003). *Doblatge i Subtitulació per a la TV*. Vic: Eumo

Chaume, Frederic (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome.

Díaz-Cintas, J. (coord.). *The Didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins

Incalaterra McLoughlin, Laura, Biscio, Marie i Ní Mhainnín, Áine (eds.) (2011). *Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling: Theory and Practice* (New Trends in Translation Studies, vol. 9). Berna: Peter Lang.

Lorenzo, Lourdes; Pereira, Ana (coords.). *Traducción Subordinada (II), El Subtitulado (inglés-español/galego)*. Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo

Matamala, Anna i Orero, Pilar (coord.). *Listening to Subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. Berna: Peter Lang